

## Komunitné tlmočenie vo Veľkej Británii z prvej ruky

Miroslava Gavurová, Filozofická fakulta, Prešovská univerzita v Prešove,  
[mgskola@gmail.com](mailto:mgskola@gmail.com)

Jedným z kritérií hodnotenia kvality univerzitných translatologických pracovísk je ich spolupráca s externými partnermi, teda s rozličnými profesijnými organizáciami, prekladateľskými agentúrami i odborníkmi z prekladateľsko-tlmočníckej praxe. Aj z tohto dôvodu sa *Inštitút prekladateľstva a tlmočníctva Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove* snaží realizovať pre svojich študentov podujatia, na ktorých im skúsení prekladatelia a tlmočníci sprostredkujú praktické skúsenosti zo svojej profesie.

Jedným z podujatí, ktoré malo predstaviť prax komunitného tlmočenia na britských ostrovoch, bola prezentácia *Community interpreting in the U. K.*, s podtitulom *How does it work?*, ktorá sa uskutočnila dňa 7. 10. 2014 na pôde Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove. Medzi študentov zavítala Mgr. Andrea Ďuristová, ktorá už siedmy rok pracuje vo Veľkej Británii ako tlmočníčka, pričom jej pracovnými jazykmi sú angličtina, slovenčina, a španielčina. Andrea Ďuristová je okrem iného zaregistrovaná v *National Register of Public Service Interpreters (NRPSI)* a je členkou *Chartered Institute of Linguists (CIOL)*, kde vyučuje komunitné tlmočenie a prípravný kurz súdneho tlmočenia.

Prednášajúca sa vo svojej prezentácii na seminároch predmetu *Consecutive Interpreting I a Consecutive Interpreting II* pre študentov odboru prekladateľstvo a tlmočníctvo v aprobácii s angličtinou venovala možnostiam ich uplatnenia ako komunitných tlmočníkov v Spojenom kráľovstve (tlmočenie v nemocniciach, školách, pre sociálne služby). Študentom ponúkla viacero praktických rád týkajúcich sa komunitného tlmočenia, napr. aká kvalifikácia sa od nich vyžaduje a kde by mali byť ako tlmočníci vo Veľkej Británii zaregistrovaní. Upozornila na viaceré relevantné špecifiká komunitného tlmočenia – kto sú zvyčajne klienti komunitného tlmočníka a aké komplikácie môžu nastať pri komunikácii medzi odborníkom a klientom-laikom. Andrea Ďuristová vysvetlila, ako má tlmočník obom zúčastneným stranám predstaviť svoju pozíciu, čo si študenti mohli aj sami vyskúšať pri koncipovaní vlastného spôsobu predstavenia sa. V skupinovej diskusii so študentmi sa Andrea Ďuristová pristavila pri tom, čo obsahuje tlmočnícky kódex a ako riešiť konkrétne tlmočnícke dilemy v praxi.

Pre študentov bola veľmi zaujímavá aj praktická „rolová hra“, pri ktorej si v trojčlenných skupinách mohli precvičiť konkrétne zadaný scenár zo školy a vyskúšať si rolu komunitného tlmočníka v takejto komunikačnej situácii.

Sme preto veľmi radi, že sa túto inšpiratívnu prednášku podarilo v spolupráci s Audiovizuálnym štúdiom Filozofickej fakulty Prešovskej univerzity v Prešove archivovať prostredníctvom videozáznamu, ktorý je ako učebný materiál k dispozícii pre študentov tohto odboru v e-learningových kurzoch oboch spomínaných predmetov v prostredí Moodle.

Rovnako je potešujúci príslub, že sa na pôde FF PU budeme môcť azda už čoskoro stretnúť s prednášajúcou na ďalšej zaujímavej prezentácii, tentoraz o súdnom tlmočení (o. i. na Kráľovskom súde, vo väzniciach i na probačných úradoch), s ktorým má Andrea Ďuristová takisto bohaté skúsenosti.

### Poznámky

[1] V preklade: Komunitné tlmočenie v Spojenom kráľovstve. Ako to funguje?